

台語	國語	英文
<p> Taiwanese</p> <p>hel si5 ao5 zai6 8diu3 wu6 lang3 ga6 ya5 sol te6 ki4 pi5 lui3 zongl dol gi4 su5 yong5 e5 hi5 sieng5 pin4 dieng5</p> <p>1 那時候，在場有人跟耶穌提起皮雷總督祭祀用的犧牲品，曾經</p> <p>giengl cam5 gui4 mol gual ga5 lil li4 lang3 e5 sel ya5 sol de6 meng5 yin5 ne0 linl ne0 e5 8kua4 hua5 anl</p> <p>經 摻 過 某 些 加 利 利 人 的 血 。</p> <p>2 耶穌就問他們，“你們的看法怎</p> <p>8zual 8yiu5 jie gual ga5 lil li4 lang3 tu4 cu4 siu6 nam5 yin5 ne0 de6 si6 bil gi5 tal ga5 lil li4 lang3 gel kal</p> <p>麼 樣 ？ 這 些 加 利 利 人 如 此 受 難 ， 他 們 就 是 比 其 他 加 利 利 人 更 較</p> <p>e4 luel e5 zui4 rin3 ma5 8mu6 si5 e5 ga6 linl ne0 gong4 du5 huil linl ne0 gail gui6 huanl hui4 hou1 jie5</p> <p>惡 劣 的 罪 人 嗎 ？</p> <p>3 不是的，給你們講；除非你們改過反悔，否則</p> <p>linl ne0 ya6 jiong5 ham6 jil gual lang3 sio5 siang3 e5 sio5 hui4 linl ne0 ya6 zai2 8ya4 di6 ya5 lul sa4 lieng4 e5</p> <p>你 們 也 將 和 這 些 人 相 像 地 銷 毀 。</p> <p>4 你們也知樣在耶路撒冷的</p> <p>si5 longl mul ta4 de5 ta4 e5 si5 ao5 hong3 de5 si6 e5 za6 be4 wui5 yin5 ne0 e6 si6 bil gi5 tal ya5 lul sa4 lieng4</p> <p>惜 龍 姆 塔 倒 塌 的 時 候 被 壓 死 的 十 八 位 ， 他 們 會 是 比 其 他 耶 路 撒 冷</p> <p>lang3 ya1 gel kal cal e5 zui6 rin3 ma5 8mu6 si5 e5 ga6 linl ne0 gong4 ya6 si6 gang6 yong5 e5 de6 li4</p> <p>人 還 更 較 差 的 罪 人 嗎 ？</p> <p>5 不是的，給你們講；也是同樣的道理，</p> <p>gal ru3 linl ne0 bul gail gui4 huanl hui4 linl ne0 ya6 gang6 yong5 e5 ai4 hong3 cui5 hui4</p> <p>假 如 你 們 不 改 過 反 悔 ， 你 們 也 同 樣 地 要 被 銷 毀 。</p>	<p> Mandarin</p> <p>ㄓㄩˋ ㄆㄛˊ ㄍㄨㄟˋ ㄆㄛˊ ㄩㄠˊ ㄒㄩˋ ㄇㄛˋ ㄉㄧˋ ㄍㄨㄟˋ ㄒㄩˋ ㄍㄨㄟˋ ㄒㄩˋ ㄍㄨㄟˋ ㄒㄩˋ ㄍㄨㄟˋ ㄒㄩˋ ㄍㄨㄟˋ ㄒㄩˋ ㄍㄨㄟˋ ㄒㄩˋ ㄍㄨㄟˋ</p> <p>1 那時候，在場有人跟耶穌提起皮雷總督祭祀用的犧牲品，曾經 摻</p> <p>ㄍㄨㄟˋ ㄉㄨㄛˋ ㄊㄧˋ ㄕㄟˋ ㄏㄨㄟˋ ㄎㄨㄟˋ ㄉㄧˋ ㄍㄨㄟˋ ㄒㄩˋ ㄍㄨㄟˋ ㄒㄩˋ ㄍㄨㄟˋ ㄒㄩˋ ㄍㄨㄟˋ ㄒㄩˋ ㄍㄨㄟˋ ㄒㄩˋ ㄍㄨㄟˋ</p> <p>過 某 些 加 利 利 人 的 血 。</p> <p>2 耶穌就問他們，“你們的看法怎麼樣？</p> <p>ㄕㄨㄟˋ ㄊㄧˋ ㄍㄨㄟˋ ㄏㄨㄟˋ ㄎㄨㄟˋ ㄉㄧˋ ㄍㄨㄟˋ ㄒㄩˋ ㄍㄨㄟˋ ㄒㄩˋ ㄍㄨㄟˋ ㄒㄩˋ ㄍㄨㄟˋ ㄒㄩˋ ㄍㄨㄟˋ ㄒㄩˋ ㄍㄨㄟˋ ㄒㄩˋ ㄍㄨㄟˋ</p> <p>這 些 加 利 利 人 如 此 受 難 ， 他 們 就 是 比 其 他 加 利 利 人 更 惡 劣 的 罪 人</p> <p>ㄉㄨㄛˋ ㄍㄨㄟˋ ㄆㄛˊ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄒㄩˋ ㄍㄨㄟˋ ㄒㄩˋ ㄍㄨㄟˋ ㄒㄩˋ ㄍㄨㄟˋ ㄒㄩˋ ㄍㄨㄟˋ ㄒㄩˋ ㄍㄨㄟˋ ㄒㄩˋ ㄍㄨㄟˋ ㄒㄩˋ ㄍㄨㄟˋ</p> <p>嗎 ？</p> <p>3 不是的，告訴你們；除非你們改過反悔，否則你們也將和這</p> <p>ㄊㄧˋ ㄍㄨㄟˋ ㄉㄨㄛˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄒㄩˋ ㄍㄨㄟˋ ㄒㄩˋ ㄍㄨㄟˋ ㄒㄩˋ ㄍㄨㄟˋ ㄒㄩˋ ㄍㄨㄟˋ ㄒㄩˋ ㄍㄨㄟˋ ㄒㄩˋ ㄍㄨㄟˋ ㄒㄩˋ ㄍㄨㄟˋ</p> <p>些 人 一 樣 地 銷 毀 。</p> <p>4 你們也知道在耶路撒冷的惜龍姆塔倒塌的時</p> <p>ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄒㄩˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄒㄩˋ ㄍㄨㄟˋ ㄒㄩˋ ㄍㄨㄟˋ ㄒㄩˋ ㄍㄨㄟˋ ㄒㄩˋ ㄍㄨㄟˋ ㄒㄩˋ ㄍㄨㄟˋ ㄒㄩˋ ㄍㄨㄟˋ ㄒㄩˋ ㄍㄨㄟˋ</p> <p>候 被 壓 死 的 十 八 位 ， 他 們 會 是 比 其 他 耶 路 撒 冷 人 還 壞 的 罪 人 嗎 ？</p> <p>ㄍㄨㄟˋ ㄆㄛˊ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄒㄩˋ ㄍㄨㄟˋ ㄒㄩˋ ㄍㄨㄟˋ ㄒㄩˋ ㄍㄨㄟˋ ㄒㄩˋ ㄍㄨㄟˋ ㄒㄩˋ ㄍㄨㄟˋ ㄒㄩˋ ㄍㄨㄟˋ ㄒㄩˋ ㄍㄨㄟˋ ㄒㄩˋ ㄍㄨㄟˋ</p> <p>5 不是的，告訴你們；也是同樣的道理，假如你們不改過反悔，</p> <p>ㄒㄩˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄒㄩˋ ㄍㄨㄟˋ ㄒㄩˋ ㄍㄨㄟˋ ㄒㄩˋ ㄍㄨㄟˋ ㄒㄩˋ ㄍㄨㄟˋ ㄒㄩˋ ㄍㄨㄟˋ ㄒㄩˋ ㄍㄨㄟˋ ㄒㄩˋ ㄍㄨㄟˋ ㄒㄩˋ ㄍㄨㄟˋ</p> <p>你 們 也 同 樣 地 要 被 銷 毀 。</p>	<p> English</p> <p>拾叁</p> <p>1 At that very time there were some present who</p> <p>told him about the Galileans whose blood Pilate had mingled with their</p> <p>sacrifices. 2 He asked them, “Do you think that because these Galileans</p> <p>suffered in this way they were worse sinners than all other Galileans? 3 No, I</p> <p>tell you; but unless you repent, you will all perish as they did. 4 Or those</p> <p>eighteen who were killed when the tower of Siloam fell on them – do you think</p> <p>that they were worse offenders than all others living in Jerusalem? 5 No, I tell</p> <p>you; but unless you repent, you will all perish just as they did.” 1 那時候，</p> <p>在場有人跟耶穌提起皮雷總督祭祀用的犧牲品，曾經摻過某</p> <p>些加利利人的血。2 耶穌就問他們，“你們的看法怎麼樣？</p> <p>這些加利利人如此受難，他們就是比其他加利利人更較惡劣</p> <p>的罪人嗎？3 不是的，給你們講；除非你們改過反悔，否則</p> <p>你們也將和這些人相像地銷毀。4 你們也知樣在耶路撒冷的</p> <p>惜龍姆塔倒塌的時候被壓死的十八位，他們會是比其他耶路</p> <p>撒冷人還更較差的罪人嗎？5 不是的，給你們講；也是同樣</p> <p>的道理，假如你們不改過反悔，你們也同樣地要被銷毀。”</p>
<p>jia5 le6 lai6 yi5 gongl liao6 jel le5 go4 su5 ji6 le5 lang3 di6 heng3 a4 lai6 min5 jing4 liao6 ji6 zang3 bhe5</p> <p>6 接下來他講了這個故事：“一個人在園子裏面種了一株無</p> <p>huil gui5 qiu5 yi5 ge4 lai5 cui6 8kua4 8mai5 gaml wu6 gel sil gel ge4 bhe5 wu6 8bua4 e3 yi5 de6 ga6 heng5</p> <p>花 果 樹 ； 他 過 來 找 看 覓 敢 有 果 實 ， 結 果 沒 有 半 個 。</p> <p>7 他就跟園</p> <p>diengl gong4 lil 8kua6 wal jial len5 8sa5 ni3 lai5 8kua4 jil zang5 bhe5 hui5 gel qiu5 gaml wu6 gel gel sil</p> <p>丁 講 ， ‘ 你 看 ！ 我 接 連 三 年 來 看 這 株 無 花 果 樹 敢 有 結 果 實 ，</p> <p>len6 8bua4 e3 8yal a4 longl bhe5 wu5 ga6 yi5 kaml diao5 liong6 hui4 jil gual tol riog4 bhel ze4 sal mi4</p> <p>連 半 個 影 子 都 沒 有 。 把 它 砍 掉 ！ 浪 費 這 些 土 壤 要 做 什 麼 ？ ’</p> <p>8</p> <p>heng5 diengl hui5 dal zul lang3 8qial ho6 yi5 ji6 ni3 gi5 hui5 wal bhel di6 yi5 si4 jiu1 wol gao2 a4</p> <p>園 丁 回 答 ， ‘ 主 人 ， 請 給 它 一 年 機 會 ， 我 要 在 它 四 周 挖 溝 子 ，</p> <p>ga6 yi5 al bui3 gal ru3 me5 ni3 diongl liao6 gel sil gai4 he4 ya1 bhe5 diongl gel sil you5 lil ki4 kaml</p> <p>給 它 澆 肥 。</p> <p>9 假如明年長了果實，界好；還沒長果實，由你去砍</p> <p>diao5 yi5</p> <p>掉 它 。</p>	<p>ㄐㄧㄝˋ ㄌㄟˋ ㄌㄞˋ ㄩㄟˋ ㄍㄨㄥ ㄌㄞㄠˋ ㄐㄟˋ ㄌㄟˋ ㄍㄠˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄌㄟˋ ㄌㄞˋ ㄌㄞˋ ㄌㄞˋ ㄌㄞˋ ㄌㄞˋ ㄌㄞˋ ㄌㄞˋ ㄌㄞˋ ㄌㄞˋ ㄌㄞˋ ㄌㄞˋ ㄌㄞˋ</p> <p>6 接下來他講了這個故事：“一個人在園子裏面種了一棵無花</p> <p>ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ</p> <p>果 樹 ； 他 過 來 找 看 看 有 沒 有 果 實 ， 結 果 沒 有 半 個 。</p> <p>7 他就跟園丁</p> <p>ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ</p> <p>ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ</p> <p>說 ， ‘ 你 看 ！ 我 接 連 三 年 來 看 這 棵 無 花 果 樹 有 沒 有 結 果 實 ， 連</p> <p>ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ</p> <p>半 個 影 子 都 沒 有 。 把 它 砍 掉 ！ 浪 費 這 些 土 壤 幹 什 麼 ？ ’</p> <p>8 園丁回</p> <p>ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ</p> <p>答 ， ‘ 主 人 ， 請 給 它 一 年 機 會 ， 我 要 在 它 四 周 挖 溝 ， 給 它 施 肥 。</p> <p>9</p> <p>ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ</p> <p>假 如 明 年 長 了 果 實 ， 很 好 ； 還 沒 長 果 實 ， 由 你 去 砍 掉 它 。</p>	<p>6 Then he told this parable: “A man had a fig tree planted in his vineyard; and he came looking for fruit on it and found none. 7 So he said to the gardener, ‘See here! For three years I have come looking for fruit on this fig tree, and still I find none. Cut it down! Why should it be wasting the soil?’ 8 He replied, ‘sir, let it alone for one more year, until I dig around it and put manure on it. 9 If it bears bruit next year, well and good; but if not, you can cut it down.’” 6 接下來他講了這個故事：“一個人在園子裏面種了一株無花果樹；他過來找看覓敢有果實，結果沒有半個。7 他就跟園丁講，‘你看！我接連三年來看這株無花果樹敢有結果實，連半個影子都沒有。把它砍掉！浪費這些土壤要做什麼？’8 園丁回答，‘主人，請給它一年機會，我要在它四周挖溝子，給它澆肥。9 假如明年長了果實，界好；還沒長果實，由你去砍掉它。’”</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p>ji6 le5 an5 si5 ril yi5 di6 ji6 le5 gu4 hui6 so4 lai6 min5 sua1 gaō6 wu6 ji6 le5 ho6 sia5 hui6 8di5</p> <p>11 一個安息日，他在一個聚會所裏面説教。11 有一個被邪祟纏</p> <p>riaō4 liaō6 za6 be4 ni3 e5 zo2 lang3 cul hen5 yi5 gui5 e5 ka5 jia1 8pail a4 siong1 yol yil siong5 si6 ongl jieng3</p> <p>擾了十八年的女人出現，她整個腳脊片子從腰以上是往前</p> <p>wan1 le6 ki6 e6 len6 kia6 dil long1 wu6 bhun6 de3 ya5 sol 8kua4 dio6 yi5 gio4 yi5 ge6 lai6 gong4</p> <p>彎下去的，連站直都有問題。12 耶穌看到她，叫她過來，講，</p> <p>zo2 lang3 lil e5 8be6 8tia6 tual li3 li4 lil zu6 you3 a5 dong5 ya5 sol ga6 qiu4 he6 di6 yi5</p> <p>“女人，你的病痛脫離你，你自由了。”13 當耶穌給手放在她</p> <p>sin5 siong5 e5 si5 ao5 mal siong5 yi5 de6 kia6 diel di6 dil e6 kai5 sil zen4 bhil sin3 gu4 hui6</p> <p>身上的時候，馬上，她就站得直直的，開始讚美神。14 聚會</p> <p>so4 e5 nial de6 mun3 8kua4 dio6 ya5 sol di6 an5 si5 ril yi5 di5 8be6 lang3 de6 8siu6 ki6 a6 yil zai6 ga6</p> <p>所的領導們，看到耶穌在安息日醫治病人，就生氣了，一再跟</p> <p>gun5 jiong6 gong4 wu6 la6 ril e5 kang5 kui4 ril de6 ai4 di6 hil si5 ao5 lai3 8mu6 bhang5 ba5 bal e1</p> <p>群眾講，“有六日的工作日；就要在那時候來，不要巴巴地</p> <p>an5 si5 ril jial lai5 bhe1 ho6 lang5 yi5 di5</p> <p>安息日才來要被人醫治。”</p>	<p>ㄌㄞˋ ㄉㄨㄛˋ ㄉㄧ ㄇㄧˋ ㄉㄧ ㄍㄨㄛˋ ㄆㄛˋ ㄌㄞˋ ㄉㄨㄛˋ ㄉㄧ ㄍㄨㄛˋ ㄉㄧ ㄍㄨㄛˋ ㄉㄧ ㄍㄨㄛˋ ㄉㄧ ㄍㄨㄛˋ</p> <p>11 一個安息日，他在一個聚會所裏面説教。11 有個被邪祟纏擾</p> <p>ㄌㄞˋ ㄉㄨㄛˋ ㄉㄧ ㄇㄧˋ ㄉㄧ ㄍㄨㄛˋ ㄆㄛˋ ㄌㄞˋ ㄉㄨㄛˋ ㄉㄧ ㄍㄨㄛˋ ㄉㄧ ㄍㄨㄛˋ ㄉㄧ ㄍㄨㄛˋ ㄉㄧ ㄍㄨㄛˋ</p> <p>了十八年的女人出現，她整個背從腰以上是往前彎下去的，</p> <p>ㄌㄞˋ ㄉㄨㄛˋ ㄉㄧ ㄇㄧˋ ㄉㄧ ㄍㄨㄛˋ ㄆㄛˋ ㄌㄞˋ ㄉㄨㄛˋ ㄉㄧ ㄍㄨㄛˋ ㄉㄧ ㄍㄨㄛˋ ㄉㄧ ㄍㄨㄛˋ ㄉㄧ ㄍㄨㄛˋ</p> <p>連站直都有問題。12 耶穌看到她，叫她過來，說道，“女人，你</p> <p>ㄌㄞˋ ㄉㄨㄛˋ ㄉㄧ ㄇㄧˋ ㄉㄧ ㄍㄨㄛˋ ㄆㄛˋ ㄌㄞˋ ㄉㄨㄛˋ ㄉㄧ ㄍㄨㄛˋ ㄉㄧ ㄍㄨㄛˋ ㄉㄧ ㄍㄨㄛˋ ㄉㄧ ㄍㄨㄛˋ</p> <p>的病痛脫離你，你自由了。”13 當耶穌把手放在她身上的時</p> <p>ㄉㄨㄛˋ ㄉㄨㄛˋ ㄉㄧ ㄇㄧˋ ㄉㄧ ㄍㄨㄛˋ ㄆㄛˋ ㄌㄞˋ ㄉㄨㄛˋ ㄉㄧ ㄍㄨㄛˋ ㄉㄧ ㄍㄨㄛˋ ㄉㄧ ㄍㄨㄛˋ ㄉㄧ ㄍㄨㄛˋ</p> <p>候，馬上，她就站得直直的，開始讚美神。14 聚會所的領導們，</p> <p>ㄉㄨㄛˋ ㄉㄨㄛˋ ㄉㄧ ㄇㄧˋ ㄉㄧ ㄍㄨㄛˋ ㄆㄛˋ ㄌㄞˋ ㄉㄨㄛˋ ㄉㄧ ㄍㄨㄛˋ ㄉㄧ ㄍㄨㄛˋ ㄉㄧ ㄍㄨㄛˋ ㄉㄧ ㄍㄨㄛˋ</p> <p>看到耶穌在安息日醫治病人，就生氣了，一再跟群眾說，“有</p> <p>ㄌㄞˋ ㄉㄨㄛˋ ㄉㄧ ㄇㄧˋ ㄉㄧ ㄍㄨㄛˋ ㄆㄛˋ ㄌㄞˋ ㄉㄨㄛˋ ㄉㄧ ㄍㄨㄛˋ ㄉㄧ ㄍㄨㄛˋ ㄉㄧ ㄍㄨㄛˋ ㄉㄧ ㄍㄨㄛˋ</p> <p>六天的工作天；就要在那時候來，不要巴巴地安息日才來要人醫</p> <p>ㄌㄞˋ ㄉㄨㄛˋ ㄉㄧ ㄇㄧˋ ㄉㄧ ㄍㄨㄛˋ ㄆㄛˋ ㄌㄞˋ ㄉㄨㄛˋ ㄉㄧ ㄍㄨㄛˋ ㄉㄧ ㄍㄨㄛˋ ㄉㄧ ㄍㄨㄛˋ ㄉㄧ ㄍㄨㄛˋ</p> <p>治。”</p>	<p>10 Now he was teaching in one of the synagogues on the sabbath. 11</p> <p>And just then there appeared a woman with a spirit that had crippled</p> <p>her for eighteen years. She was bent over and was quite unable to</p> <p>stand up straight. 12 When Jesus saw her, he called her over and said,</p> <p>“Woman, you are set free from your ailment.” 13 When he laid his</p> <p>hands on her, immediately she stoop up straight and began praising</p> <p>God. 14 But the leaders of the synagogues, indignant because Jesus</p> <p>had cured on the Sabbath, kept saying to the crowd, “There are six</p> <p>days on which work ought to be done; come on those days and be</p> <p>cured, and not on the Sabbath day.” 11 一個安息日，他在一個聚會</p> <p>所裏面説教。11 有一個被邪祟纏擾了十八年的女人出現，她整個</p> <p>腳脊片子從腰以上是往前彎下去的，連站直都有問題。12 耶穌看</p> <p>到她，叫她過來，講，“女人，你的病痛脫離你，你自由了。”13</p> <p>當耶穌給手放在她身上的時候，馬上，她就站得直直的，開始讚美</p> <p>神。14 聚會所的領導們，看到耶穌在安息日醫治病人，就生氣了，</p> <p>一再跟群眾講，“有六日的工作日；就要在那時候來，不要巴巴地</p> <p>安息日才來要被人醫治。”</p>
<p>zu4 de6 hui5 dai yin5 ne0 lin1 ne0 jil1 gual wuil gun5 zu4 di6 an5 si5 ril lin1 ne0 8mu6 si6 ya6</p> <p>15 主就回答他們，“你們這些偽君子！在安息日，你們不是也</p> <p>jiao4 siong3 ga6 ghu3 ya6 jia4 li2 a4 gail kuil cua6 yin5 ne0 ki4 lim5 zui4 ma5 jil1 wui6 zo2 lang3 ya6</p> <p>照常給牛或者驢子解開，帶牠們去喝水嗎？16 這位女人，也</p> <p>si6 ya5 bo5 lai han6 e5 ao6 yil ho6 sa4 dan6 8di5 riaō4 liaō6 za6 be4 ni3 bul nieng3 di6 an5 si5 ril diel dio6</p> <p>是亞伯拉罕的後裔，被撒旦纏擾了十八年，不能在安息日得到</p> <p>gail hong5 ma5 yi5 anl nel ji6 gong4 hil gual huan1 dui4 yi5 e5 lang3 long1 bhe5 wu6 min6 zu4 gun5</p> <p>解放嗎？”17 他這麼一講，那些反對他的人都沒有面子；群</p> <p>jiōng6 wui6 yi5 sol ze6 e5 dai6 ji6 qiōl yol bul yi4</p> <p>衆爲他所做的代志雀躍不已。</p>	<p>ㄓㄨˋ ㄉㄜˋ ㄏㄨㄟˋ ㄉㄞˋ ㄩㄣˋ ㄋㄟˋ ㄌㄩㄣˋ ㄋㄟˋ ㄐㄧˋ ㄍㄨㄞˋ ㄨㄟˋ ㄍㄨㄣˋ ㄓㄨˋ ㄉㄧˋ ㄢ ㄙㄧˋ ㄣˋ ㄠˋ ㄌㄩㄣˋ ㄋㄟˋ 8ㄇㄨˋ ㄙㄧˋ ㄩㄚˋ</p> <p>15 主就回答他們，“你們這些偽君子！在安息日，你們不是也</p> <p>ㄐㄞㄠˋ ㄕㄨㄥˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ</p> <p>照常把牛或者驢子解開，帶牠們去喝水嗎？16 這位女人，也是</p> <p>ㄩㄠˋ ㄞˋ ㄅㄠˋ ㄌㄞˋ ㄏㄢˋ ㄞˋ ㄞㄠˋ ㄩㄠˋ ㄏㄠˋ ㄙㄚˋ ㄉㄢˋ 8ㄉㄧˋ ㄠˋ ㄌㄞㄠˋ ㄌㄞㄠˋ ㄗㄞˋ ㄅㄟˋ ㄋㄧˋ ㄅㄨˋ ㄋㄧㄥˋ ㄉㄧˋ ㄢ ㄙㄧˋ ㄣˋ ㄠˋ ㄌㄩㄣˋ</p> <p>亞伯拉罕的後裔，被撒旦纏擾了十八年，不能在安息日得到解</p> <p>ㄩㄠˋ ㄞˋ ㄅㄠˋ ㄌㄞˋ ㄏㄢˋ ㄞˋ ㄞㄠˋ ㄩㄠˋ ㄏㄢˋ ㄞˋ ㄞㄠˋ ㄩㄠˋ ㄏㄢˋ ㄞˋ ㄞㄠˋ ㄩㄠˋ ㄏㄢˋ ㄞˋ ㄞㄠˋ ㄩㄠˋ ㄏㄢˋ ㄞˋ ㄞㄠˋ</p> <p>放嗎？”17 他這麼一説，那些反對他的人都沒有面子；群眾爲</p> <p>ㄕㄨㄛˋ ㄋㄩˋ ㄙㄩˋ ㄕㄨㄛˋ ㄋㄩˋ ㄣˋ ㄠˋ ㄓㄨˋ ㄠˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ</p> <p>他所做的事雀躍不已。</p>	<p>15 But the Lord answered them and said, “You hypocrites! Does not</p> <p>each of you on the Sabbath untie his ox or his donkey from the</p> <p>manger, and lead it away to give it water? 16 And ought not this</p> <p>woman, a daughter of Abraham whom Satan bound for eighteen long</p> <p>years, be set free from this bondage on the Sabbath day?” 17 When</p> <p>he said this, all his opponents were put to shame; and the entire</p> <p>crowd was rejoicing at all the wonderful things that he was doing. 15</p> <p>主就回答他們，“你們這些偽君子！在安息日，你們不是也照常給</p> <p>牛或者驢子解開，帶牠們去喝水嗎？16 這位女人，也是亞伯拉罕</p> <p>的後裔，被撒旦纏擾了十八年，不能在安息日得到解放嗎？”17 他</p> <p>這麼一講，那些反對他的人都沒有面子；群眾爲他所做的代志雀躍</p> <p>不已。</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p>yi5 yol si6 gong4 ten5 go5 8siu6 sal mi4 yang4 zi6 bhel ru5 ho3 pil yol ne5 de6 8siu6 ji6 lia6</p> <p>18 他於是講， “ 天國像什麼樣子？要如何比喻呢？ 19 就像一粒</p> <p>siol bul den4 e5 gua4 cai4 ji4 lang5 gel ke6 lai5 jieng4 di6 heng3 a4 lai6 min5 diong1 sieng3 qiu5 zu5 ao5 ji5 hio1</p> <p>小不點的芥菜籽，人家拿來種在園子裏面；長成樹之後枝葉</p> <p>huan5 bho1 bui5 jiao4 lai5 gi5 ji5 ya3 bu5 gan1 ze4 siu5</p> <p>繁茂，飛鳥來其枝桠之間築巢。”</p>	<p>去Y 口 P ㄆㄨㄛˊ ㄊㄧㄤˋ ㄍㄨㄛˊ ㄊㄧㄤˋ ㄆㄛˊ ㄋㄩˊ ㄌㄧㄤˋ ㄌㄜˊ ㄇㄨˊ ㄉㄛˊ ㄅㄧˊ ㄩˊ ㄋㄟˊ ㄉㄛˊ ㄈㄟˊ ㄉㄧㄤˋ ㄌㄧㄤˋ</p> <p>18 他於是說， “ 天國像什麼樣子？要如何比喻呢？ 19 就像一粒</p> <p>ㄊㄧㄤˋ ㄍㄨㄛˋ ㄎㄨㄞˊ ㄏㄟˊ ㄏㄟˊ ㄑㄩㄥˋ ㄆㄛˋ ㄇㄩˊ ㄏㄩㄣˋ ㄅㄩˋ ㄍㄨㄞˋ ㄆㄣˋ ㄇㄛˋ ㄆㄛˋ ㄎㄨㄞˊ ㄋㄧㄤˋ ㄉㄠˋ ㄌㄧˋ ㄆㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄟˊ ㄘㄣˋ</p> <p>小不點的芥菜籽，人家拿來種在園子裏面；長成樹之後枝葉繁</p> <p>ㄋㄠˋ ㄘㄨˋ ㄅㄧㄤˋ ㄆㄣˋ ㄎㄩˋ ㄉㄨˊ ㄉㄟˋ ㄏㄩㄥˋ ㄍㄨㄞˋ</p> <p>茂，飛鳥來其枝桠之間築巢。”</p>	<p>18 He said therefore, “What is the kingdom of God like? And to what should I compare it? 19 It is like a mustard seed that someone took and sowed in the garden; it grew and became a tree, and the birds of the air made nests in its branches.” 18 他於是講，“天國像什麼樣子？要如何比喻呢？ 19 就像一粒小不點的芥菜籽，人家拿來種在園子裏面；長成樹之後枝葉繁茂，飛鳥來其枝桠之間築巢。”</p>
<p>yi5 you6 gong4 you6 ai4 ru5 he3 pil yol ten5 go5 ne5 sin3 e5 wui5 nieng5 qian5 yi6 bho6 hua4 zuan5 rin5</p> <p>20 他又講， “ 又要如何比喻天國呢？ 21 神的話能潛移默化全人</p> <p>lui5 gai4 sieng3 lil bhel qin1 di6 du5 bang3 lai5 ga6 hao6 bhel gun5 hun6 riul 8sa5 hun6 mi6 hun4 lai6 min5 gui5 e5</p> <p>類，界像你母親在廚房裏給酵母菌混入三份麵粉裏面，整個</p> <p>mi6 tuan3 ben6 hual hao5 ki5 lai6 sio5 siang3</p> <p>麵糰便發酵起來相像。”</p>	<p>去Y ㄩˊ ㄨㄛˊ ㄩˊ ㄞˋ ㄨˊ ㄏㄟˊ ㄅㄧˊ ㄩˊ ㄊㄟˋ ㄍㄨㄛˋ ㄋㄟˋ ㄕㄧㄣˋ ㄝˊ ㄨㄟˋ ㄋㄧㄥˋ ㄑㄧㄢˋ ㄩㄞˋ ㄅㄠˋ ㄏㄨㄚˋ ㄗㄨㄢˋ ㄖㄧㄣˋ</p> <p>20 他又說， “ 又要如何比喻天國呢？ 21 神的話能潛移默化全人</p> <p>ㄌㄟˋ ㄍㄞˋ ㄕㄧㄥˋ ㄌㄧˋ ㄅㄟˋ ㄑㄧㄣˋ ㄉㄧˋ ㄉㄨˋ ㄅㄤˋ ㄌㄞˋ ㄍㄞˋ ㄏㄞˋ ㄍㄨㄣˋ ㄏㄨㄣˋ ㄖㄩㄟˋ 8ㄕㄞˋ ㄏㄨㄣˋ ㄇㄧˋ ㄏㄨㄣˋ ㄌㄞˋ ㄇㄧㄣˋ ㄍㄨㄟˋ ㄝˋ</p> <p>類，好像你母親在廚房裏把酵母菌混入三份麵粉裏面，整個麵</p> <p>ㄇㄧˋ ㄊㄨㄢˋ ㄅㄣˋ ㄏㄨㄞˋ ㄏㄞˋ ㄎㄟˋ ㄌㄞˋ ㄕㄞˋ ㄕㄧㄤˋ</p> <p>糰便發酵起來一樣。”</p>	<p>20 And again he said, “To what should I compare the kingdom of God? 21 It is like yeast that a woman took and mixed in with three measures of flour until all of it was leavened.” 20 他又講，“又要如何比喻天國呢？ 21 神的話能潛移默化全人類，界像你母親在廚房裏給酵母菌混入三份麵粉裏面，整個麵糰便發酵起來相像。”</p>
<p>ya5 sol ji6 min6 diao5 hong4 ya5 lul sa4 lieng5 jieng5 jin6 en5 do3 gieng5 gui4 gol go5 hong5 cuan1 ci6 din5</p> <p>22 耶穌一面朝向耶路撒冷前進，沿途經過各個鄉村市鎮，</p> <p>sun5 sun5 ga4 hui6 su6 lang5 meng5 yi5 jil wu6 jiol so6 lang3 nieng5 diel giu6 ma5 yi5 hui5 dal</p> <p>循循教誨。23 有人問他， “ 祇有少數人能得救嗎？ ” 他回答，</p> <p>no5 liel siong5 e1 meng3 jin6 riul ga6 lin1 ne0 gong4 gai4 ze6 lang3 qi4 dol riu5 ki6 sua1 riu6 bhe6</p> <p>24 “ 努力從窄門進入；給你們講， 界多人試圖入去， 卻入不</p> <p>ki6 yil dan6 cu6 e5 zul lang3 ki5 lai6 ga6 meng3 8guai5 diao5 lil kia6 di6 ghua6 min5 kol meng3 ji6 min6</p> <p>去。25 一旦厝的主人起來給門關掉， 你站在外面扣門， 一面</p> <p>gong4 zu4 wui6 wan1 kui5 meng3 yil bhel anl nel hui5 dal lin4 ne0 wal 8mu6 zai2 8ay4 lin1 ne0</p> <p>講， ‘ 主， 爲阮開門， ’ 祂要這麼回答你們， ‘ 我不知樣你們</p> <p>due5 lai3 e5 lin1 ne0 you6 bhel kai5 sil kao4 kao4 ti5 ti3 e5 gong4 wal gal lil ze4 hui4 jia6 lim1</p> <p>哪來的。 ’ 26 你們又要開始哭哭啼啼地講， ‘ 我跟你作伙吃喝，</p> <p>lil di6 ge5 al lo5 ga4 de4 lan4 yi5 sua1 you6 bhel anl nel gong4 wal 8mu6 zai2 8ya4 lin1 ne0 siong5</p> <p>你在街子路教導阮。 ’ 27 祂卻又要這麼講， ‘ 我不知樣你們從</p> <p>dui5 lai3 e5 zao1 siam4 8pail lang3</p> <p>哪來的； 走閃， 壞人！ ’</p>	<p>ㄩㄞˋ ㄕㄛˋ ㄐㄧˋ ㄇㄧㄣˋ ㄉㄞㄠˋ ㄏㄨㄥˋ ㄩㄞˋ ㄌㄨˋ ㄕㄞˋ ㄌㄧㄥˋ ㄕㄧㄥˋ ㄍㄨㄞˋ ㄘㄨㄢˋ ㄘㄧㄣˋ ㄌㄧㄥˋ</p> <p>22 耶穌一面朝向耶路撒冷前進，沿途經過各個鄉村市鎮，循循</p> <p>ㄕㄨㄣˋ ㄕㄨㄣˋ ㄍㄞˋ ㄏㄨㄟˋ ㄕㄨˋ ㄌㄤˋ ㄇㄥˋ ㄩㄞˋ ㄐㄧˋ ㄨˊ ㄍㄞˋ ㄕㄞˋ ㄋㄧㄥˋ ㄋㄧㄥˋ ㄋㄧㄥˋ ㄋㄧㄥˋ ㄋㄧㄥˋ ㄋㄧㄥˋ ㄋㄧㄥˋ</p> <p>教誨。23 有人問他， “ 祇有少數人能得救嗎？ ” 他回答， 24 “ 努</p> <p>ㄋㄠˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p>力從窄門進入；告訴你們，很多人試圖進去， 卻進不去。25 一旦</p> <p>ㄘㄨˋ ㄌㄞˋ ㄍㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p>房子的主人起來把門關掉，你站在外面敲門，一面說， ‘ 主， 爲</p> <p>ㄘㄨˋ ㄌㄞˋ ㄍㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p>我們開門， ’ 祂要這麼回答你們， ‘ 我不知道你們哪來的。 ’ 26 你</p> <p>ㄋㄨˋ ㄌㄞˋ ㄍㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p>們又要開始哭哭啼啼地說， ‘ 我跟你一起吃喝， 你在街上教導我</p> <p>ㄋㄨˋ ㄕㄨˋ ㄌㄞˋ ㄍㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p>們。 ’ 27 祂卻又要這麼說， ‘ 我不知道你們從哪來的； 滾蛋， 壞</p> <p>ㄕㄨㄞˋ ㄌㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄌㄞˋ</p> <p>東西！ ’</p>	<p>22 Jesus went through one town and village after another, teaching as he made his way to Jerusalem. 23 Someone asked him, “Lord, will only a few be saved ?” He said to them, 24 “Strive to enter through the narrow door; for many, I tell you, will try to enter and will not be able. 25 When once the owner of the house has got up and shut the door, and you begin to stand outside and to knock at the door, saying, ‘Lord, open to us,’ then in reply he will say to you, ‘I do not know where you come from.’ 26 Then you will begin to say, ‘We ate and drank with you, and you taught in our streets.’ 27 But he will say, ‘I do not know where you come from; go away from me, all you evildoers!’ 22 耶穌一面朝向耶路撒冷前進，沿途經過各個鄉村市鎮，循循教誨。23 有人問他，“祇有少數人能得救嗎？”他回答， 24 “努力從窄門進入；給你們講，界多人試圖入去， 卻入不去。25 一旦厝的主人起來給門關掉，你站在外面扣門，一面講， ‘主，爲阮開門，’ 祂要這麼回答你們， ‘我不知樣你們哪來的。’ 26 你們又要開始哭哭啼啼地講， ‘我跟你作伙吃喝，你在街子路教導阮。’ 27 祂卻又要這麼講， ‘我不知樣你們從哪來的； 走閃， 壞人！ ’</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p>lin1 ne0 jil 8sial cam4 a6 lin1 ne0 jiong5 ga6 ghe3 qiel ki4 en1 ba5 bal e5 8kua4 ya5 bo5 lal han6 yi4</p> <p>28 你們這聲殘了！你們將咬牙切齒，眼巴巴地看亞伯拉罕，義</p> <p>sai4 yol be5 ham6 jiong4 sen5 dil mun3 tuan5 gu4 ten5 go5 zu5 nai5 o5 li4 ne5 sual hong6 gu4 di6 ghua6 tao3</p> <p>賽，約伯和眾先知們團聚天國之內，而你呢？卻被拒在外頭。</p> <p>siong5 dang5 sail nam5 ba5 si4 min6 be4 hong1 lai3 e5 lang3 long1 bhel ham6 sin3 ze4 hui4 jia6 beng5</p> <p>29 從東，西，南，北，四面八方來的人都要和神作伙吃飯。</p> <p>ssi6 zai5 de6 si6 rul cu4 mol gual le6 ao5 jia4 jiong5 8quiul sen1 mol gual 8quiul sen5 jia4 jiong5 le6 ao5</p> <p>30 實在就是如此，某些落後者將搶先，某些搶先者將落後。”</p>	<p>ㄍㄨㄛˋ ㄗㄧˋ ㄋㄢˊ ㄑㄩㄥˋ ㄑㄧㄠˋ ㄑㄧㄠˋ ㄗㄧˋ ㄋㄢˊ ㄏㄩㄥˋ ㄌㄞˋ ㄌㄧˋ ㄩˋ ㄑㄧㄝˋ ㄟˊ ㄧˋ ㄆㄞˋ ㄅㄞˋ ㄌㄞˋ ㄆㄞˋ ㄌㄞˋ ㄆㄞˋ ㄩˋ ㄇㄞˋ</p> <p>28 夠你們瞧的了！你們將咬牙切齒，眼巴巴地看亞伯拉罕，義賽，</p> <p>ㄏㄨㄛˋ ㄗㄞˋ ㄉㄨㄥˋ ㄊㄩㄥˋ ㄊㄩㄥˋ ㄊㄩㄥˋ ㄊㄩㄥˋ ㄊㄩㄥˋ ㄊㄩㄥˋ ㄊㄩㄥˋ ㄛˋ ㄌㄧˋ ㄋㄟˋ ㄕㄨㄞˋ ㄏㄨㄞˋ ㄍㄨㄞˋ ㄊㄞˋ ㄊㄞˋ</p> <p>約伯和眾先知們團聚天國之內，而你呢？卻被拒在外頭。29 從</p> <p>ㄑㄩㄥˋ ㄊㄨㄥˋ ㄊㄨㄥˋ ㄊㄨㄥˋ ㄊㄨㄥˋ ㄊㄨㄥˋ ㄊㄨㄥˋ ㄊㄨㄥˋ ㄊㄨㄥˋ ㄊㄨㄥˋ ㄊㄨㄥˋ ㄊㄨㄥˋ ㄊㄨㄥˋ ㄊㄨㄥˋ ㄊㄨㄥˋ ㄊㄨㄥˋ ㄊㄨㄥˋ</p> <p>東，西，南，北，四面八方來的人都要和神一起用餐。30 實在就是</p> <p>ㄅㄞˋ ㄕˊ ㄋㄞˋ ㄊㄧˋ ㄝˋ ㄑㄨㄞˋ ㄉㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄑㄩㄥˋ ㄑㄩㄥˋ ㄑㄩㄥˋ ㄑㄩㄥˋ ㄑㄩㄥˋ ㄋㄞˋ ㄊㄧˋ ㄝˋ ㄑㄩㄞˋ ㄊㄩㄥˋ ㄕㄨㄞˋ ㄉㄞˋ</p> <p>如此，某些落後者將搶先，某些搶先者將落後。”</p>	<p>28 There will be weeping and gnashing of teeth when you see Abraham and Isaac and Jacob and all the prophets in the kingdom of God, and you yourselves thrown out. 29 Then people will come from east and west, from north and south, and will eat in the kingdom of God. 30 Indeed, some are last who will be first, and some are first who will be last.” 28 你們這聲殘了！你們將咬牙切齒，眼巴巴地看亞伯拉罕，義賽，約伯和眾先知們團聚天國之內，而你呢？卻被拒在外頭。29 從東，西，南，北，四面八方來的人都要和神作伙吃飯。30 實在就是如此，某些落後者將搶先，某些搶先者將落後。”</p>
<p>de6 di6 hil si5 ao5 wu6 gual hual rui5 sel lang3 lai5 gal yi5 gong4 gin1 li6 kui5 jial li4 he4 lol bhel</p> <p>31 就在那時候，有些法瑞希人來跟他講，“緊離開這裏，賀洛要</p> <p>sal li4 yi5 hui5 dal bai4 tol ki4 ga6 hil le5 ho5 le5 8jial gong4 laol di5 wal gin5 mieng3</p> <p>殺你。”32 他回答，“拜托去跟那個狐狸精講，‘老弟，我今明</p> <p>neng6 ril ai4 ku5 bho3 di6 8be5 de6 8sa5 ril dai6 ji6 jial ze4 diel wan3 dan6 si5 ne5 bul guan1 gin5 al</p> <p>兩日要驅魔，治病，第三天代志才做得完。33 但是呢，不管今子</p> <p>ril ya6 he4 min5 al zai6 ya6 he4 gel le6 ji6 ril 6ya6 he4 ten5 ten1 long1 del 8gia5 lo5 yin5 wui6 sen5 dil</p> <p>日也好，明子朝也好，再下一日也好，天天都在走路，因為先知</p> <p>bul kel nieng5 sil di6 ba6 e5 sol zai5 jil nieng3 sil di6 ya5 lul sa4 lieng4 ya5 lul sa4 lieng4 ya5</p> <p>不可能死在別的所在，祇能死在耶路撒冷。’34 耶路撒冷，耶</p> <p>lul sa4 lieng4 sal si4 sen5 dil e5 8sia5 qi5 ga6 pai4 gao4 jial li4 lai3 e5 lang3 ke6 jio6 tao3 pa5 si6 e5 8sia5</p> <p>路撒冷，殺死先知的城市，給派到這裏來的人拿石頭打死的城</p> <p>qi5 lua6 ze6 ben6 wal lua6 ko4 bhong5 nieng5 ga6 lin1 ne0 e5 ghin1 a4 gu4 del ze4 hui4 de6 8siu6 ji6 jia4 ge5</p> <p>市！略多遍，我略渴望能給你們的孩子聚在作伙，就像一隻鷄</p> <p>bhe4 ga6 ge2 al 8gia4 gu4 di6 yi5 e5 sil e6 kal sio5 siang3 dan6 si6 ne5 lin1 ne0 bhe5 ai6</p> <p>母給鷄子兒聚在牠的翅下腳相像，但是呢，你們不要。</p>	<p>ㄏㄨㄞˋ ㄆㄞˋ ㄗㄨㄥˋ ㄆㄞˋ ㄉㄞˋ ㄌㄞˋ ㄊㄧˋ ㄝˋ ㄑㄩㄞˋ ㄊㄩㄥˋ ㄊㄩㄥˋ ㄊㄩㄥˋ ㄊㄩㄥˋ ㄊㄩㄥˋ ㄕㄨㄞˋ ㄑㄩㄞˋ ㄑㄩㄞˋ ㄑㄩㄞˋ ㄑㄩㄞˋ ㄑㄩㄞˋ</p> <p>31 就在那時候，有些法瑞希人來跟他說，“快離開這裏，賀洛要</p> <p>ㄆㄨㄥˋ ㄗㄧˋ ㄕㄨㄞˋ ㄉㄞˋ ㄑㄩㄞˋ ㄑㄩㄞˋ ㄑㄩㄞˋ ㄑㄩㄞˋ ㄑㄩㄞˋ ㄑㄩㄞˋ ㄑㄩㄞˋ ㄑㄩㄞˋ ㄑㄩㄞˋ ㄑㄩㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄑㄩㄞˋ ㄑㄩㄞˋ ㄑㄩㄞˋ</p> <p>殺你。”32 他回答，“拜托去跟那狐狸精說，‘老弟，我今明兩</p> <p>ㄕㄨㄞˋ ㄌㄞˋ ㄑㄩㄞˋ ㄑㄩㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄑㄩㄞˋ ㄑㄩㄞˋ ㄇㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄆㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄑㄩㄞˋ ㄑㄩㄞˋ ㄑㄩㄞˋ ㄑㄩㄞˋ ㄑㄩㄞˋ ㄑㄩㄞˋ</p> <p>天要驅魔，治病，第三天事情才做得完。33 但是呢，不管今天</p> <p>ㄌㄟˋ ㄉㄞˋ ㄋㄧˋ ㄌㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄆㄞˋ ㄊㄩㄥˋ ㄧˋ ㄕㄨㄞˋ ㄌㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄑㄩㄞˋ ㄆㄞˋ ㄆㄞˋ ㄑㄩㄞˋ ㄌㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄊㄩㄥˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p>也好，明天也好，再下一天也好，天天都在走路，因為先知不可</p> <p>ㄗㄞˋ ㄇㄞˋ ㄆㄞˋ ㄑㄩㄞˋ ㄑㄩㄞˋ ㄑㄩㄞˋ ㄑㄩㄞˋ ㄗㄞˋ ㄇㄞˋ ㄆㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄌㄟˋ ㄑㄩㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄌㄟˋ ㄑㄩㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p>能死在別的地方，祇能死在耶路撒冷。’34 耶路撒冷，耶路撒冷，</p> <p>ㄆㄨㄥˋ ㄇㄞˋ ㄊㄩㄥˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄑㄩㄞˋ ㄑㄩㄞˋ ㄑㄩㄞˋ ㄑㄩㄞˋ ㄑㄩㄞˋ ㄑㄩㄞˋ ㄑㄩㄞˋ ㄑㄩㄞˋ ㄑㄩㄞˋ ㄑㄩㄞˋ ㄑㄩㄞˋ ㄑㄩㄞˋ ㄑㄩㄞˋ</p> <p>殺死先知的城市，把派到這裏來的人拿石頭打死的城市！多少</p> <p>ㄕˊ ㄕㄨㄞˋ ㄑㄩㄞˋ ㄋㄩㄥˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p>次，我多麼渴望能把你們的小孩聚在一起，就像一隻母鷄把小鷄</p> <p>ㄏㄨㄞˋ ㄆㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄑㄩㄞˋ ㄟˊ ㄑㄨㄞˋ ㄊㄩㄥˋ ㄋㄧˋ ㄌㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄉㄞˋ ㄆㄞˋ ㄆㄞˋ ㄆㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄑㄩㄞˋ ㄑㄩㄞˋ ㄑㄩㄞˋ ㄑㄩㄞˋ ㄑㄩㄞˋ</p> <p>聚在牠的翅膀下面一樣，但是呢，你們不要。</p>	<p>31 At that very hour some Pharisees came and said to him, “Get away from here, for Herod wants to kill you.” 32 He said to them, “Go and tell that fox for me, ‘Listen, I am casting out demons and performing cures today and tomorrow, and on the third day I finish my work. 33 Yet today, tomorrow, and the next day I must be on my way, because it is impossible for a prophet to be killed outside of Jerusalem.’ 34 Jerusalem, Jerusalem, the city that kills the prophets and stones those who are sent to it! How often have I desired to gather your children together as a hen gathers her brood under her wings, and you were not willing! 31 就在那時候，有些法瑞希人來跟他講，“緊離開這裏，賀洛要殺你。”32 他回答，“拜托去跟那個狐狸精講，‘老弟，我今明兩日要驅魔，治病，第三天代志才做得完。33 但是呢，不管今日子日也好，明子朝也好，再下一日也好，天天都在走路，因為先知不可能死在別的所在，祇能死在耶路撒冷。’34 耶路撒冷，耶路撒冷，殺死先知的城市，給派到這裏來的人拿石頭打死的城市！略多遍，我略渴望能給你們的孩子聚在作伙，就像一隻鷄母給鷄子兒聚在它的翅下腳相像，但是呢，你們不要。</p>
<p>ga6 lil gong4 lil bhe6 e6 8kua4 dio6 wa4 ai4 yil di6 dan1 gao4 lin1 ne0 mieng5 bel ge4 lai5 gong4 yil</p> <p>35 給你講，你不會看到我，要一直等到你們明白過來說，‘以</p> <p>zu4 e5 8mia5 ghi5 lai3 e5 jin5 he4 jin5 ai4 zo4 hol yi5</p> <p>主的名義來的，真好，真要祝福他。’”</p>	<p>ㄍㄨㄞˋ ㄇㄞˋ ㄗㄧˋ ㄗㄧˋ ㄑㄨㄞˋ ㄉㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p>35 告訴你，你不會看到我，要一直等到你們明白過來說，‘以主的</p> <p>ㄋㄧˋ ㄌㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p>名義來的，真好，真要祝福他。’”</p>	<p>35 See, your house is left to you. And I tell you, you will not see me until the time comes when you say, ‘Blessed is the one who comes in the name of the Lord.’” 35 給你講，你不會看到我，要一直等到你們明白過來說，‘以主的名義來的，真好，真要祝福他。’”</p>

台語	國語	英文
Taiwanese	Mandarin	English
<p>wu6 ji6 cu6 ji6 le5 an5 si5 ril ya5 sol gao4 ji6 le5 hual rui6 sel nial de4 jia4 e5 cu6 ki4 jia6 beng5 diong5</p> <p>1 有一次一個安息日，耶穌到一個法瑞希領導者的厝去吃飯，當</p> <p>ren3 yin5 ne0 bul huai3 hel yi6 si6 del gam4 su6 yi5 ji6 wui6 huan6 liao4 zuil jieng4 8be5 e5 lang3 kia6 di6</p> <p>然，他們不懷好意，是在監視他。2 一位換了水腫病的人站在</p> <p>yi5 min6 jieng3 ya5 sol de6 meng5 lu6 sul mun3 ham6 hual rui4 sel lang3 an5 si5 ril yi5 di5 8be6 lang3 ho5</p> <p>他前面。3 耶穌就問律師們和法瑞希人，“安息日醫治病入合</p> <p>hual bul ho5 hual yin5 ne0 bho6 bul ze4 8sial ya5 sol de6 ke6 ki4 yi5 e5 qiu4 ga6 yi5 di6 he4 a6</p> <p>法不合法？”4 他們默不作聲。耶穌就拿起他的手，給他醫好了。</p> <p>ren5 ao5 yi5 dui4 da6 ge5 gong4 pi4 ru3 gong4 zai6 ze5 zu5 diong1 mol wui5 an5 si5 ril wu6 ji6 tao5 ghu3 ya6</p> <p>5 然後他跟大家講，“譬如講在座之中某位，安息日有一頭牛或</p> <p>jia4 ji6 le5 ghin1 a4 lai gao4 gol 8je4 lai6 min5 ki6 a6 nam5 de5 bul mal siong5 ga6 yi5 giu6 cu6 lai6 ma5</p> <p>者一個孩子落到古井裏面去了，難道不馬上給他救出來嗎？”</p> <p>yin5 ne0 long1 bhe5 en3 yil dui6</p> <p>6 他們都無言以對。</p>	<p>ㄩ ㄩ ㄙ ㄩ ㄍㄛ ㄇ ㄊㄩ ㄇ ㄩ ㄩ ㄌㄞ ㄍㄞ ㄩ ㄩ ㄌㄞ ㄍㄞ ㄩ ㄩ ㄌㄞ ㄍㄞ ㄩ ㄩ ㄌㄞ ㄍㄞ</p> <p>1 有一次一個安息日，耶穌到一個法瑞希領導者的家去吃飯，當</p> <p>ㄇㄞ ㄅㄛ ㄋㄞ ㄅㄨ ㄉㄞ ㄍㄞ ㄩ ㄩ ㄌㄞ ㄍㄞ ㄩ ㄩ ㄌㄞ ㄍㄞ ㄩ ㄩ ㄌㄞ ㄍㄞ ㄩ ㄩ ㄌㄞ ㄍㄞ</p> <p>然，他們不懷好意，在監視他。2 一位換了水腫病的人站在他前</p> <p>ㄋㄞ ㄍㄞ ㄩ ㄩ ㄌㄞ ㄍㄞ ㄩ ㄩ ㄌㄞ ㄍㄞ ㄩ ㄩ ㄌㄞ ㄍㄞ ㄩ ㄩ ㄌㄞ ㄍㄞ ㄩ ㄩ ㄌㄞ ㄍㄞ</p> <p>面。3 耶穌就問律師們和法瑞希人，“安息日醫治病入合法不合</p> <p>ㄍㄞ ㄅㄛ ㄅㄞ ㄋㄞ ㄋㄛ ㄅㄨ ㄉㄞ ㄍㄞ ㄩ ㄩ ㄌㄞ ㄍㄞ ㄩ ㄩ ㄌㄞ ㄍㄞ ㄩ ㄩ ㄌㄞ ㄍㄞ ㄩ ㄩ ㄌㄞ ㄍㄞ</p> <p>法？”4 他們默不作聲。耶穌拿起他的手，把他醫好。5 然後跟大家</p> <p>ㄉㄞ ㄍㄞ ㄩ ㄩ ㄌㄞ ㄍㄞ ㄩ ㄩ ㄌㄞ ㄍㄞ ㄩ ㄩ ㄌㄞ ㄍㄞ ㄩ ㄩ ㄌㄞ ㄍㄞ ㄩ ㄩ ㄌㄞ ㄍㄞ</p> <p>說，“譬如說在座之中某位，安息日有頭牛或者一個小孩掉到</p> <p>ㄍㄞ ㄌㄞ ㄍㄞ ㄋㄞ ㄍㄞ ㄩ ㄩ ㄌㄞ ㄍㄞ ㄩ ㄩ ㄌㄞ ㄍㄞ ㄩ ㄩ ㄌㄞ ㄍㄞ ㄩ ㄩ ㄌㄞ ㄍㄞ</p> <p>井裏面去了，難道不馬上把他救出來嗎？”6 他們都無言以對。</p>	<p>拾肆</p> <p>1 On one occasion when Jesus was going to the house of a leader of the Pharisees to eat a meal in the Sabbath, they were watching him closely. 2 Just then, in front of him, there was a man who had dropsy. 3 And Jesus asked the lawyers and Pharisees, “Is it lawful to cure people on the Sabbath, or not?” 4 But they were silent. So Jesus took him and healed him, and sent him away. 5 Then he said to them, “If one of you has a child or an ox that has fallen into a well, will you not immediately pull it out on a Sabbath day?” 6 And they could not reply to this. 1 有一次一個安息日，耶穌到一個法瑞希領導者的厝去吃飯，當然，他們不懷好意，是在監視他。2 一位換了水腫病的人站在他前面。3 耶穌就問律師們和法瑞希人，“安息日醫治病入合法不合法？”4 他們默不作聲。耶穌就拿起他的手，給他醫好了。5 然後他跟大家講，“譬如講在座之中某位，安息日有一頭牛或者一個孩子落到古井裏面去了，難道不馬上給他救出來嗎？”6 他們都無言以對。</p> <p>7 When he noticed how the guests chose the places of honor, he told them a parable. 8 “When you are invited by someone to a wedding banquet, do not sit down at the place of honor, in case someone more distinguished than you has been invited by your host; 9 and the host who invited both of you may come and say to you ‘Give this person your place,’ and then in disgrace you would start to take the lowest place. 10 But when you are invited, go and sit down at the lowest place, so that when you host comes, he may say to you, ‘Friend, move up higher’; then you will be honored in the presence of all who sit at the table with you. 11 For all who exalt themselves will be humbled, and those who humble themselves will be exalted.” 7 他注意到人客們怎麼選擇榮譽座的時候，跟他們講了一則故事，8 “人家請你們去參加婚宴的時候，不要坐在榮譽座，問題是這樣，萬一有一個比你還更較顯赫的人也被邀請來了；9 把你們</p> <p>都邀請來的主人可能走來跟你說，‘麻煩讓座給他，’這麼一</p> <p>來，你就很沒有面子地要讓他，自己坐在下座。10 所以說，人</p> <p>家邀請你去，坐到下座，你的主人很可能來跟你說，‘朋友，</p> <p>請高擡尊屁股往上座’；這下子你就在大家面前很光彩了。</p> <p>11 這也就是‘自尊者必遭貶低，自貶者必遭擡舉’的道理。”</p>
<p>yi5 zul yi4 gao4 lang5 ke5 mun3 an1 8zua4 suan1 jiel yieng5 yo6 ze5 e5 si5 ao5 ga6 yin5 ne0 gong4 liao6 ji6 jiel</p> <p>7 他注意到人客們怎麼選擇榮譽座的時候，跟他們講了一則</p> <p>go4 su5 lang5 gel 8jial lin1 ne0 ki4 cam5 ga5 hun5 en6 e5 si5 ao5 8mu6 bhang5 ze6 di6 yieng5 yo6 ze5</p> <p>故事，8 “人家請你們去參加婚宴的時候，不要坐在榮譽座，</p> <p>bhun6 de3 si6 an1 nel bhan6 yi5 wu6 ji6 le5 bil lil yal gel kal hen1 he5 e5 lang3 ya6 hong3 yo5 8qia4 lai3</p> <p>問題是這樣，萬一有一個比你還更較顯赫的人也被邀請來</p> <p>a5 ga6 lin1 ne0 long1 yo5 8qia4 lai3 e5 zul lang3 kel nieng3 8gia3 lai5 ga5 lil gong4 ma5 huan3 8niu6 ze5</p> <p>了；9 給你們都邀請來的主人可能走來跟你講，‘麻煩讓座</p> <p>ho6 yi5 an1 nel ji6 lai3 lil de6 jiol bhe5 wu6 min6 zu4 e6 ai4 8niu5 yi5 ga5 di5 ze4 di4 ha6 wui5</p> <p>給他，’這麼一來，你就足沒有面子地要讓他，自己坐在下座。</p> <p>sol yi4 gong4 lang5 gel yo5 8qia4 li4 ki6 ze6 gao4 ha6 ze5 lil e5 zul lang3 gai4 kel nieng3 lai5 ga5</p> <p>10 所以講，人家邀請你去，坐到下座，你的主人界可能來跟</p> <p>lil gong4 bieng5 you4 8qial ge5 tai3 zun5 ka5 ceng1 ongl siong6 ze5 an1 nel ji6 lai3 lil de6 di6 da6</p> <p>你講，‘朋友，請高擡尊腳穿往上座’；這麼一來你就在大</p> <p>ge5 min6 jieng3 jiol gong5 cai4 a6 jel ya6 de6 si6 zu6 zun5 jia4 bi4 jiao5 ben1 ge5 zu6 ben4 jia4 bi4</p> <p>家面前足光彩了。11 這也就是‘自尊者必遭貶低，自貶者必</p> <p>jjiao5 tai5 ghia33 e5 gan1 dan1 de6 li4</p> <p>遭擡舉’的簡單道理。”</p>	<p>ㄅㄛ ㄕㄞ ㄩ ㄍㄞ ㄑㄛ ㄇㄞ ㄋㄞ ㄆㄞ ㄋㄞ ㄊㄞ ㄉㄞ ㄍㄞ ㄌㄞ ㄍㄞ ㄩ ㄩ ㄌㄞ ㄍㄞ ㄩ ㄩ ㄌㄞ ㄍㄞ</p> <p>7 他注意到客人們怎麼選擇榮譽座的時候，跟他們講了一則故</p> <p>ㄉㄞ ㄅㄛ ㄕㄞ ㄩ ㄍㄞ ㄑㄛ ㄇㄞ ㄋㄞ ㄆㄞ ㄋㄞ ㄊㄞ ㄉㄞ ㄍㄞ ㄌㄞ ㄍㄞ ㄩ ㄩ ㄌㄞ ㄍㄞ ㄩ ㄩ ㄌㄞ ㄍㄞ</p> <p>事，8 “人家請你們去參加婚宴的時候，不要坐在榮譽座，問</p> <p>ㄅㄞ ㄉㄞ ㄕㄞ ㄌㄞ ㄍㄞ ㄩ ㄩ ㄌㄞ ㄍㄞ ㄩ ㄩ ㄌㄞ ㄍㄞ ㄩ ㄩ ㄌㄞ ㄍㄞ ㄩ ㄩ ㄌㄞ ㄍㄞ</p> <p>題是這樣，萬一有個比你還顯赫的人也被邀請來了；9 把你們</p> <p>ㄍㄞ ㄌㄞ ㄍㄞ ㄕㄞ ㄌㄞ ㄍㄞ ㄩ ㄩ ㄌㄞ ㄍㄞ ㄩ ㄩ ㄌㄞ ㄍㄞ ㄩ ㄩ ㄌㄞ ㄍㄞ ㄩ ㄩ ㄌㄞ ㄍㄞ</p> <p>都邀請來的主人可能走來跟你說，‘麻煩讓座給他，’這麼一</p> <p>ㄍㄞ ㄌㄞ ㄍㄞ ㄕㄞ ㄌㄞ ㄍㄞ ㄩ ㄩ ㄌㄞ ㄍㄞ ㄩ ㄩ ㄌㄞ ㄍㄞ ㄩ ㄩ ㄌㄞ ㄍㄞ ㄩ ㄩ ㄌㄞ ㄍㄞ</p> <p>來，你就很沒有面子地要讓他，自己坐在下座。10 所以說，人</p> <p>ㄍㄞ ㄌㄞ ㄍㄞ ㄕㄞ ㄌㄞ ㄍㄞ ㄩ ㄩ ㄌㄞ ㄍㄞ ㄩ ㄩ ㄌㄞ ㄍㄞ ㄩ ㄩ ㄌㄞ ㄍㄞ ㄩ ㄩ ㄌㄞ ㄍㄞ</p> <p>家邀請你去，坐到下座，你的主人很可能來跟你說，‘朋友，</p> <p>ㄍㄞ ㄌㄞ ㄍㄞ ㄕㄞ ㄌㄞ ㄍㄞ ㄩ ㄩ ㄌㄞ ㄍㄞ ㄩ ㄩ ㄌㄞ ㄍㄞ ㄩ ㄩ ㄌㄞ ㄍㄞ ㄩ ㄩ ㄌㄞ ㄍㄞ</p> <p>請高擡尊屁股往上座’；這下子你就在大家面前很光彩了。</p> <p>ㄍㄞ ㄌㄞ ㄍㄞ ㄕㄞ ㄌㄞ ㄍㄞ ㄩ ㄩ ㄌㄞ ㄍㄞ ㄩ ㄩ ㄌㄞ ㄍㄞ ㄩ ㄩ ㄌㄞ ㄍㄞ ㄩ ㄩ ㄌㄞ ㄍㄞ</p> <p>11 這也就是‘自尊者必遭貶低，自貶者必遭擡舉’的道理。”</p>	<p>7 When he noticed how the guests chose the places of honor, he told them a parable. 8 “When you are invited by someone to a wedding banquet, do not sit down at the place of honor, in case someone more distinguished than you has been invited by your host; 9 and the host who invited both of you may come and say to you ‘Give this person your place,’ and then in disgrace you would start to take the lowest place. 10 But when you are invited, go and sit down at the lowest place, so that when you host comes, he may say to you, ‘Friend, move up higher’; then you will be honored in the presence of all who sit at the table with you. 11 For all who exalt themselves will be humbled, and those who humble themselves will be exalted.” 7 他注意到人客們怎麼選擇榮譽座的時候，跟他們講了一則故事，8 “人家請你們去參加婚宴的時候，不要坐在榮譽座，問題是這樣，萬一有一個比你還更較顯赫的人也被邀請來了；9 給你們都邀請來的主人可能走來跟你講，‘麻煩讓座給他，’這麼一來，你就足沒有面子地要讓他，自己坐在下座。10 所以講，人家邀請你去，坐到下座，你的主人界可能來跟你講，‘朋友，請高擡尊腳穿往上座’；這麼一來你就在大家面前足光彩了。11 這也就是‘自尊者必遭貶低，自貶者必遭擡舉’的簡單道理。”</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p>yi5 deng1 tao3 hong4 zul lang3 gong4 lil 8qial lang5 jia6 beng5 bul lun6 si6 diong5 dao4 beng5 ya6 jia6 am4</p> <p>12 他轉頭向主人講， “你請人吃飯，不論是中午飯或者晚</p> <p>beng5 8mu6 bhang5 yo5 8qia4 bieng5 you4 ya6 jia4 8hia5 di5 ya6 jia4 qin5 8jia3 ya6 jia4 wu6 8ji3 e5 lin5 gul</p> <p>飯，不要邀請朋友，或者兄弟，或者親戚，或者有錢的鄰居，</p> <p>yin5 ne0 kel nieng3 hui5 8qial li4 lil de6 jie1 hui5 be6 a6 ban6 8ce5 caol 8qial hil gual san4 liong5</p> <p>他們可能回請你，你就得回報了。13 辦星肴，請那些窮良</p> <p>lang3 zan5 hui6 e6 bail ka2 a4 8ce5 8me2 a4 lil de6 die1 dio6 hol you5 yin5 wui6 yin5 ne0 bul nieng3</p> <p>人，殘廢的，跛腳子，瞎明子。14 你就得到福祐，因為他們不能</p> <p>hui5 8qial li4 di6 sin3 lai3 gao6 gal lan1 seng4 zong1 siao3 ga6 jiang4 dil jia4 sieng5 ki4 e5 si5 ao5 lil beng6</p> <p>回請你，在神來到跟阮算總數，給正直者升起的時候，你便</p> <p>die1 dio6 zui4 gel e5 be4 siu3</p> <p>得到最高的報酬。”</p>	<p>去Y 虫X马 去ヌ T1尤 虫X 日ら P×ㄟ ㄅ1 <1L 日ら イ C马 ㄅX ㄅXら P 虫XL ㄅ马 ㄅ×ㄟ 虫ㄟ X马 ㄅ马 ㄅX 1ㄩ</p> <p>12 他轉頭向主人說， “你請人吃飯，不論是中餐或者晚餐，不要</p> <p>1ㄩ <1L ㄅL 1ㄩ ㄅ×ㄟ 虫ㄟ T1L ㄅ1 ㄅ×ㄟ 虫ㄟ <1ら <1 ㄅ×ㄟ 虫ㄟ 1ㄩ <1马 ㄅㄟ ㄅ1ら ㄅ1 去Y ㄅら ㄅㄟ ㄅL</p> <p>邀請朋友，或者兄弟，或者親戚，或者有錢的鄰居，他們可能</p> <p>ㄅ×ㄟ <1L ㄅ1 ㄅ1 ㄅ1ㄩ ㄅㄟ ㄅ×ㄟ ㄅㄩ ㄅㄟ ㄅ所 1马 T1 <1L ㄅY T1ㄟ <1L 日ら ㄅ马 Cㄟ ㄅㄟ ㄅㄟ</p> <p>回請你，你就得回報了。13 開宴席，請那些窮人，殘廢的，跛</p> <p>ㄅ T1Y ㄅ ㄅ1 ㄅ1ㄩ ㄅㄟ ㄅㄩ C× 1ㄩ 1ら Xㄟ 去Y ㄅら ㄅX ㄅL ㄅ×ㄟ <1L ㄅ1 ㄅ所 ㄅら ㄅ所 ㄅㄩ ㄅら</p> <p>子，瞎子。14 你就得到福祐，因為他們不能回請你，在神來到跟</p> <p>Xㄟ ㄅら ㄩX马 ㄅ×L 虫ㄟ ㄅY 虫L 虫 虫ㄟ ㄅL <1 ㄅㄟ ㄅ ㄅヌ ㄅ1 ㄅ1马 ㄅㄟ ㄅㄩ ㄅ×ㄟ ㄅㄩ ㄅㄟ ㄅㄩ 1ㄩ</p> <p>我們算總賬，把正直者升起的時候，你便得到最高的報酬。”</p>	<p>12 He said also to the one who had invited him, “When you give a luncheon or a dinner, do not invite your friends or your brothers or your relatives or rich neighbors, in case they may invite you in return, and you would be repaid. 13 But when you give a banquet, invite the poor, the crippled, the lame, and the blind. 14 And you will be blessed, because they cannot repay you, for you will be repaid at the resurrection of the righteous.” 12 他轉頭向主人講， “你請人吃飯，不論是中午飯或者晚飯，不要邀請朋友，或者兄弟，或者親戚，或者有錢的鄰居，他們可能回請你，你就得回報了。13 辦星肴，請那些窮良人，殘廢的，跛腳子，瞎明子。14 你就得到福祐，因為他們不能回請你，在神來到跟阮算總數，給正直者升起的時候，你便得到最高的報酬。”</p>
<p>zai6 ze5 e5 lang5 ke5 zu5 yil ji6 8tial ya5 sol anl nel gong4 de6 gong4 di6 ten5 go5 lai6 min5 jia6 beng5</p> <p>15 在座的人客之一一聽耶穌這麼講，就講， “在天國裏面吃飯</p> <p>e5 jin5 al si6 tai4 he4 a6 ya5 sol de6 ga6 yi5 gong4 wu6 ji6 le5 lang3 zun1 bi5 ji6 le5 sieng4 dua5</p> <p>的真子是太好了！”16 耶穌就跟他講，有一個人準備一個盛大</p> <p>e5 8ce5 caol yo5 8qial gai4 ze6 lang3 sia5 gan1 gao6 e5 si5 ao5 yi5 pai4 no5 liel ki4 cui6 hil gual yi5</p> <p>的星肴，邀請界多人。17 時間到的時候，他派奴隸去找那些他</p> <p>yo5 8qia4 e5 lang3 ga6 yin5 ne0 gong4 lai3 8ce5 caol zun1 bi6 he4 a6 bhe5 8siu6 duo6 da6 ge5</p> <p>邀請的人，跟他們講， ‘來，星肴準備好了。’18 沒想到大家</p> <p>long1 hum5 hum1 cui6 jio4 kao4 de6 yil e5 gong4 wal dul a4 bhe1 liao6 ji6 de4 de5 bhe1 ki4 8kua4 8mai5</p> <p>都紛紛找借口。第一個講， ‘我遇子買了一塊地，要去看覓，</p> <p>8qial jial siu6 wal e5 sil le4 lieng6 ji6 le5 gong4 wal dul a4 bhe1 liao6 gho6 tao5 ghu3 bhe1 ki4</p> <p>請接受我的失禮。’19 另一個講， ‘我遇子買了五頭牛，要去</p> <p>qi4 yieng6 yin5 ne0 8qial jial siu6 wal e5 sil le4 you6 ji6 le5 gong4 wal dul dul a4 gel liao6</p> <p>試用牠們；請接受我的失禮。’20 又一個講， ‘我遇遇子結了</p> <p>hum1 jin5 sil le4 bhe5 hual do5 hong6 bue3</p> <p>婚，真失禮，無法度奉陪。’</p>	<p>ㄅ所 ㄅ×ㄟ ㄅㄟ ㄅㄟ 日ら 虫 1 1 ㄅ1L 1ㄟ ㄩX 虫ㄟ ㄅY ㄅ×ㄟ ㄅ1ㄩ ㄅ×ㄟ ㄅ所 去1马 ㄅ×ㄟ ㄅ1 ㄅ1马 イ C马</p> <p>15 在座的客人之一一聽耶穌這麼說，就說， “在天國裏面吃飯</p> <p>ㄅㄟ 虫ら ㄅㄟ ㄅ ㄅ所 ㄅㄩ ㄅㄟ 1ㄟ ㄩX ㄅ1ㄩ ㄅら 去Y ㄅ×ㄟ 1ㄩ ㄅㄟ 日ら 虫Xら ㄅㄟ 1 ㄅㄟ 1ㄩ ㄅY ㄅㄟ 1马</p> <p>的真的是太好了！”16 耶穌就跟他說，有個人準備一個盛大的宴</p> <p>T1 1ㄩ <1L T1 ㄅ×ㄟ 日ら ㄅ ㄅ1马 ㄅㄩ ㄅㄟ ㄅ ㄅヌ 去Y ㄅ所 ㄅX ㄅ1 <1 虫ㄩ ㄅY T1ㄟ 去Y 1ㄩ <1L ㄅㄟ</p> <p>席，邀請許多人。17 時間到的時候，他派奴隸去找那些他邀請的</p> <p>日ら ㄅら 去Y ㄅら ㄅ×ㄟ ㄅ所 1马 T1 虫Xら ㄅㄟ ㄅㄩ ㄅㄟ ㄅㄟ T1尤 ㄅㄩ ㄅY ㄅ1Y ㄅヌ Cら Cら 虫ㄩ</p> <p>人，跟他們說， ‘來，宴席準備好了。’18 沒想到大家都紛紛找</p> <p>ㄅ1ㄟ ㄅヌ ㄅ1 1 ㄅㄟ ㄅ×ㄟ Xㄟ ㄅㄟ ㄅ所 ㄅㄟ 1 ㄅX所 ㄅ1 1ㄩ <1 ㄅ马 ㄅ马 <1L ㄅ1ㄟ ㄅヌ Xㄟ ㄅㄟ <1马</p> <p>借口。第一個說， ‘我剛買了一塊地，要去看看，請接受我的歉</p> <p>1 ㄅ1L 1 ㄅㄟ ㄅ×ㄟ Xㄟ ㄅ所 ㄅ所 ㄅㄟ X ㄅヌ ㄅ1ㄩ 1ㄩ <1 ㄅ ㄅL 去Y ㄅら <1L ㄅ1ㄟ ㄅヌ</p> <p>意。’19 另一個說， ‘我才買了五頭牛，要去試用牠們；請接受</p> <p>Xㄟ ㄅㄟ <1马 1 1ㄩ 1 ㄅㄟ ㄅ×ㄟ Xㄟ ㄅㄟ ㄅㄟ ㄅ1ㄟ ㄅㄟ ㄅ×ら ㄅ×ㄟ ㄅX <1 X CY Cㄟ</p> <p>我的歉意。’20 又一個說， ‘我剛剛結了婚，對不起，無法奉</p> <p>ㄅㄟ</p> <p>陪。’</p>	<p>15 One of the dinner guests, on hearing this, said to him, “Blessed is anyone who will eat bread in the kingdom of God!” 16 Then Jesus said to him, Someone gave a great dinner and invited many. 17 At the time for the dinner he sent his slave to say to those who had been invited, ‘Come; for everything is ready now.’ 18 But they all alike began to make excuses. The first said to him, ‘I have bought a piece of land, and I must go out and see it; please accept my regrets.’ 19 Another said, ‘I have bought five yoke of oxen, and I am going to try them out; please accept my regrets.’ 20 Another said, ‘I have just been married, and therefore I cannot come.’ 15 在座的人客之一一聽耶穌這麼講，就講， “在天國裏面吃飯的真子是太好了！” 16 耶穌就跟他講，有一個人準備一個盛大的星肴，邀請界多人。17 時間到的時候，他派奴隸去找那些他邀請的人，跟他們講， ‘來，星肴準備好了。’ 18 沒想到大家都紛紛找借口。第一個講， ‘我遇子買了一塊地，要去看看，請接受我的失禮。’ 19 另一個講， ‘我遇子買了五頭牛，要去試用牠們；請接受我的失禮。’ 20 又一個講， ‘我遇遇子結了婚，真失禮，無法度奉陪。’</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p>no5 liel de6 deng4 ki4 be4 ge4 zul lang3 zul lang3 ji6 8tial 8siu6 ki6 a6 de6 gong4 gao4 ding6 lai5 dua6</p> <p>21 奴 隸 就 轉 去 報 告 主 人。主 人 一 聽 生 氣 了，就 講，‘ 到 鎮 裏 大</p> <p>ge5 siol hang5 ge6 san4 liong5 lang3 zan5 hui5 e5 lang3 8ce5 8me3 bail kal el long1 ga5 wal yo5 8aia4</p> <p>街 小 巷，給 窮 良 人，殘 廢 的 人，瞎 明，跛 脚 的，都 給 我 邀 請</p> <p>lai6 no5 liel zun5 mieng5 ze6 a6 ga6 yi5 be4 ge6 zul lang3 wan1 yil gieng5 zun5 mieng5 ze6 a6</p> <p>來。’ 22 奴 隸 遵 命 做 了，跟 他 報 告，‘ 主 人，阮 已 經 遵 命 做 了，</p> <p>dan6 si6 yal wu6 wui6 zu4 zul lang3 de6 gong4 gao4 lo6 siong5 gao4 hang2 a4 lai6 min5 8kua4 dio6</p> <p>但 是 還 有 位 子。’ 23 主 人 就 講，‘ 到 路 上，到 巷 子 裏 面，看 到</p> <p>lang3 de6 ga5 yin5 ne0 8ge6 ghiu4 lai6 ga6 cu6 ze6 mua4 a6 ga5 lin1 ne0 gong4 hil gual wal wan5 sen1 hel</p> <p>人 就 給 他 們 硬 揪 來，給 厝 坐 滿 了。 24 給 你 們 講，那 些 我 原 先 好</p> <p>yi6 yo5 8qia4 e6 zua6 dui4 jia6 bhe6 dio6 wal e5 8ce5 caol</p> <p>意 邀 請 的 絕 對 吃 不 到 我 的 星 肴。’ ”</p>	<p>ㄋㄨˊ ㄌㄧㄝˊ ㄉㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄉㄧㄥˋ ㄌㄞˋ ㄉㄨㄚˊ</p> <p>21 奴 隸 就 回 去 報 告 主 人。主 人 一 聽 生 氣 了，就 說，‘ 到 鎮 裏 大 街</p> <p>ㄊㄩㄥˋ ㄊㄩㄥˋ ㄉㄞˋ ㄍㄨㄥˋ ㄌㄞˋ ㄉㄨㄚˊ ㄉㄨㄚˊ ㄉㄞˋ ㄍㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄉㄧㄥˋ ㄌㄞˋ ㄉㄨㄚˊ</p> <p>小 巷，把 窮 人，殘 廢 的 人，瞎 子，跛 脚 的，都 給 我 邀 請 來。’ 22</p> <p>ㄋㄨˊ ㄌㄧㄝˊ ㄗㄨㄢˋ ㄇㄧㄥˋ ㄗㄟ ㄞˋ ㄍㄚˊ ㄩㄟˋ ㄅㄟˋ ㄍㄟˋ ㄗㄨㄥˋ ㄌㄞˋ ㄉㄨㄚˊ ㄌㄞˋ ㄉㄨㄚˊ</p> <p>奴 隸 遵 命 做 了，跟 他 報 告，‘ 主 人，我 們 已 經 遵 命 做 了，但 是</p> <p>ㄉㄢˋ ㄙㄧˋ ㄩㄞˋ ㄨㄨˊ ㄨㄟˋ ㄗㄨˋ ㄗㄨㄥˋ ㄉㄟˋ ㄍㄨㄥˋ ㄍㄠˋ ㄌㄨㄛˋ ㄕㄨㄥˋ ㄍㄠˋ ㄏㄨㄥˋ ㄤˋ ㄌㄞˋ ㄇㄧㄢˋ</p> <p>還 有 位 子。’ 23 主 人 就 說，‘ 到 路 上，到 巷 子 裏 面，看 到 人 就 把</p> <p>ㄍㄨㄥˋ ㄌㄞˋ ㄉㄨㄚˊ ㄉㄨㄚˊ ㄉㄞˋ ㄍㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄉㄧㄥˋ ㄌㄞˋ ㄉㄨㄚˊ ㄉㄨㄚˊ ㄉㄞˋ ㄍㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄉㄧㄥˋ ㄌㄞˋ ㄉㄨㄚˊ</p> <p>他 們 硬 拉 來，把 房 子 坐 滿 了。 24 告 訴 你 們，那 些 我 原 先 好 意 邀 請</p> <p>ㄕㄨˋ ㄋㄨˊ ㄌㄞˋ ㄍㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄉㄞˋ ㄍㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄉㄧㄥˋ ㄌㄞˋ ㄉㄨㄚˊ</p> <p>的 絕 對 吃 不 到 我 的 晚 餐。’ ”</p>	<p>21 So the slave returned and reported this to his master. Then the owner of the house became angry and said to his slave, ‘Go out at once into the streets and lanes of the town and bring in the poor, the crippled, and blind, and the lame.’ 22 And the slave said, ‘Sir, what you ordered has been done, and there is still room.’ 23 Then the master said to the slave, ‘Go out into the roads and lanes, and compel people to come in, so that my house may be filled. 24 For I tell you, none of those who were invited will taste my dinner.’” 21 奴隸就轉去報告主人。主人一聽生氣了，就講，‘到鎮裏大街小巷，給窮良人，殘廢的人，瞎明，跛脚的，都給我邀請來。’ 22 奴隸遵命做了，跟他報告，‘主人，阮已經遵命做了，但是還有位子。’ 23 主人就講，‘到路上，到巷子裏面，看到人就給他們硬揪來，給厝坐滿了。 24 給你們講，那些我原先好意邀請的絕對吃不到我的星肴。’ ”</p>
<p>gong1 dai5 e5 gun5 jiong6 ji6 gun5 jial diao5 ji6 gun5 gun5 sui3 yi5 yi5 de6 ga6 yin5 ne0 gong4 8gia5</p> <p>25 廣 大 的 群 衆 一 群 接 著 一 群 跟 隨 他，他 就 跟 他 們 講， 26 “ 走</p> <p>lai5 gun5 sui3 wa4 sual bul hun6 be6 bhe4 qil sio4 jil mui6 8hia5 di5 si5 e5 sin6 zu4 yu3 se4 8mia5 bun1</p> <p>來 跟 隨 我，卻 不 恨 父 母，妻 小，姐 妹 兄 弟，是 的，甚 至 於 生 命 本</p> <p>sin1 el bul hun6 jil gual e6 bul nieng3 sieng5 wui3 wal e5 mun5 do3 bul 8pai6 kil si5 ji6 ge6 gun5 sui3</p> <p>身 的，不 恨 這 些 的，不 能 成 為 我 的 門 徒。 27 不 背 起 十 字 架 跟 隨</p> <p>wa4 e6 ya6 bul nieng3 sieng5 wui3 wal e5 mun5 do3 lin1 ne0 zu5 diong1 ga6 wal gong4 wu6 due5 ji6 wui5</p> <p>我 的，也 不 能 成 為 我 的 門 徒。 28 你 們 之 中，給 我 講，有 哪 一 位</p> <p>di6 gen4 diol ji6 ze4 ta4 zu5 jieng3 bul sen5 ze6 le4 lai5 gui5 ue5 gol ge6 8kua4 8mai2 a4 gam1 wu6 nieng5 liel</p> <p>在 建 築 一 座 塔 之 前，不 先 坐 下 來 規 劃，估 價，看 覓 子 敢 有 能 力</p> <p>wan5 sieng3 e5 yi5 na6 bul an1 nel ze6 ga6 de6 gil pa4 he4 a6 sual be6 he6 di6 hial li4 bhe5 hual</p> <p>完 成 的？ 29 他 若 不 這 麼 做，給 地 基 打 好 了，卻 白 放 在 那 裏，無 法</p> <p>do5 ge4 sio6 jin4 hieng3 8mu6 si6 lang6 lang3 qio4 wui5 gong4 jil ka5 siao3 wu6 tao3 bhe5 bhui4</p> <p>度 繼 續 進 行，不 是 惹 人 笑 話， 30 講，‘ 這 傢 夥 有 頭 無 尾。’</p>	<p>ㄍㄨㄥˋ ㄉㄞˋ ㄍㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄉㄞˋ ㄍㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄉㄧㄥˋ ㄌㄞˋ ㄉㄨㄚˊ ㄉㄨㄚˊ ㄉㄞˋ ㄍㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄉㄧㄥˋ ㄌㄞˋ ㄉㄨㄚˊ</p> <p>25 廣 大 的 群 衆 一 群 接 著 一 群 跟 隨 他，他 就 跟 他 們 說， 26 “ 走 來</p> <p>ㄍㄨㄥˋ ㄌㄞˋ ㄉㄨㄚˊ ㄉㄨㄚˊ ㄉㄞˋ ㄍㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄉㄧㄥˋ ㄌㄞˋ ㄉㄨㄚˊ ㄉㄨㄚˊ ㄉㄞˋ ㄍㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄉㄧㄥˋ ㄌㄞˋ ㄉㄨㄚˊ</p> <p>跟 隨 我，卻 不 恨 父 母，妻 小，姐 妹 兄 弟，是 的，甚 至 於 生 命 本 身</p> <p>ㄕㄨˋ ㄋㄨˊ ㄌㄞˋ ㄍㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄉㄞˋ ㄍㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄉㄧㄥˋ ㄌㄞˋ ㄉㄨㄚˊ ㄉㄨㄚˊ ㄉㄞˋ ㄍㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄉㄧㄥˋ ㄌㄞˋ ㄉㄨㄚˊ</p> <p>的，不 恨 這 些 的，不 能 成 為 我 的 門 徒。 27 不 背 起 十 字 架 跟 隨 我 的，</p> <p>ㄌㄞˋ ㄍㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄉㄞˋ ㄍㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄉㄧㄥˋ ㄌㄞˋ ㄉㄨㄚˊ ㄉㄨㄚˊ ㄉㄞˋ ㄍㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄉㄧㄥˋ ㄌㄞˋ ㄉㄨㄚˊ</p> <p>也 不 能 成 為 我 的 門 徒。 28 你 們 之 中，告 訴 我，有 哪 一 位 在 建 築 一 座</p> <p>ㄕㄨˋ ㄋㄨˊ ㄌㄞˋ ㄍㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄉㄞˋ ㄍㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄉㄧㄥˋ ㄌㄞˋ ㄉㄨㄚˊ ㄉㄨㄚˊ ㄉㄞˋ ㄍㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄉㄧㄥˋ ㄌㄞˋ ㄉㄨㄚˊ</p> <p>塔 之 前，不 先 坐 下 來 規 劃，估 價，看 看 有 沒 有 能 力 完 成 的？ 29 他</p> <p>ㄌㄞˋ ㄍㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄉㄞˋ ㄍㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄉㄧㄥˋ ㄌㄞˋ ㄉㄨㄚˊ ㄉㄨㄚˊ ㄉㄞˋ ㄍㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄉㄧㄥˋ ㄌㄞˋ ㄉㄨㄚˊ</p> <p>要 不 這 麼 做，把 地 基 打 好 了，卻 白 放 在 那 裏，無 法 繼 續 進 行，不</p> <p>ㄉㄞˋ ㄍㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄉㄞˋ ㄍㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄉㄧㄥˋ ㄌㄞˋ ㄉㄨㄚˊ ㄉㄨㄚˊ ㄉㄞˋ ㄍㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄉㄧㄥˋ ㄌㄞˋ ㄉㄨㄚˊ</p> <p>是 惹 人 笑 話， 30 說，‘ 這 傢 夥 有 頭 無 尾。’</p>	<p>25 Now large crowds were traveling with him; and he turned and said to them, 26 “Whoever comes to me and does not hate father and mother, wife and children, brothers and sisters, yes, and even life itself, cannot be my disciple. 27 Whoever does not carry the cross and follow me cannot be my disciple. 28 For which of you, intending to build a tower, does not first sit down and estimate the cost, to see whether he has enough to complete it? 29 Otherwise, when he has laid a foundation and is not able to finish, all who see it will begin to ridicule him, 30 saying, ‘This fellow began to build and was no table to finish.’ 25 廣大的群眾一群接著一群跟隨他，他就跟他們講， 26 “走來跟隨我，卻不恨父母，妻小，姐妹兄弟，是的，甚至於生命本身的，不恨這些的，不能成為我的門徒。 27 不背起十字架跟隨我的，也不能成為我的門徒。 28 你們之中，告訴我，有哪一位在建築一座塔之前，不先坐下來規劃，估價，看看有沒有能力完成的？ 29 他若不這麼做，給地基打好了，卻白放在那裏，無法度繼續進行，不是惹人笑話， 30 講，‘這傢夥有頭無尾。’</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p>ya6 jia4 gong4 dui5 ji6 wui6 gol ong3 bhe1 cul ki4 jieng5 zen6 zu5 jieng3 bul heng5 niu3 ji6 le6 ga5 di5</p> <p>31 或者講，哪一位國王，要出去征戰之前，不衡量一下，自己</p> <p>e5 ji6 man6 hiong5 sul nieng5 bul nieng3 yul dui4 hong1 e5 neng6 man6 hiong5 sul gu5 diel gal ru3 yi5 jin1 el</p> <p>的一萬雄師，能不能與對方的兩萬雄師拒敵？ 32 假如他真的</p> <p>bul nieng3 di6 dui4 hong1 6al kia6 diel heng6 heng5 e5 si5 ao5 8gual gin4 pai4 ken4 ho5 bieng3 sil jia4 bel zuan3</p> <p>不能，在對方還站得遠遠的時候，趕緊派遣和平使者，保全</p> <p>siong5 an1 bhe5 su5 gi5 yu3 sio5 gang3 e5 de6 li4 gal ru3 lil bhe5 hual hong4 kui5 sol wu5 de6 bul nieng3</p> <p>相安無事。 33 基於相同的道理，假如你無法放開所有，就不能</p> <p>sieng5 wui3 wal e5 mun5 do3</p> <p>成爲我的門徒。</p>	<p>ㄉㄨㄛˊ ㄔㄨㄛˊ ㄏㄨㄥˊ ㄉㄨㄟˋ ㄓㄩˊ ㄐㄩˊ ㄨㄟˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄥˊ ㄅㄟˊ ㄘㄨˊ ㄎㄩˊ ㄐㄩㄥˊ ㄗㄣˊ ㄗㄩˊ ㄐㄩㄥˊ ㄅㄨˊ ㄏㄥˊ ㄋㄩˊ ㄐㄩˊ ㄌㄟˊ ㄍㄚˊ ㄉㄟˊ</p> <p>31 或者說，哪一位國王，要出去征戰之前，不衡量一下，自己的</p> <p>ㄉㄨㄛˊ ㄨㄟˊ ㄇㄢˋ ㄏㄩㄥˊ ㄙㄨˊ ㄋㄧㄥˊ ㄅㄨˊ ㄋㄧㄥˊ ㄩㄌ ㄉㄨㄟˋ ㄏㄨㄥˊ ㄟˊ ㄋㄥˊ ㄇㄢˋ ㄏㄩㄥˊ ㄙㄨˊ ㄍㄨˊ ㄉㄟˊ</p> <p>一萬雄師，能否與對方的兩萬雄師拒敵？ 32 假如他真的不能，在</p> <p>ㄅㄨˊ ㄋㄧㄥˊ ㄉㄟˊ ㄉㄨㄟˋ ㄏㄨㄥˊ ㄍㄚˊ ㄘㄩㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄏㄨㄞˊ ㄏㄨㄥˊ ㄟˊ ㄙㄩˊ ㄞㄠˊ ㄘㄨㄞˊ ㄍㄩㄥˊ ㄓㄩㄞˊ ㄎㄨㄞˊ ㄅㄧㄥˊ ㄙㄩˊ ㄐㄩㄞˊ ㄐㄩㄞˊ</p> <p>對方還站得遠遠的時候，趕緊派遣和平使者，保全相安無事。 33</p> <p>ㄍㄚˊ ㄘㄩㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄏㄨㄞˊ ㄏㄨㄥˊ ㄟˊ ㄙㄩˊ ㄞㄠˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄏㄨㄞˊ ㄏㄨㄥˊ ㄟˊ ㄙㄩˊ ㄞㄠˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄏㄨㄞˊ ㄏㄨㄥˊ ㄟˊ ㄙㄩˊ ㄞㄠˊ</p> <p>基於相同的道理，假如你無法放開所有，就不能成爲我的門徒。</p>	<p>31 Or what king, going out to wage war against another king, will not sit down first and consider whether he is able with ten thousand to oppose the one who comes against him with twenty thousand? 32 If he cannot, then, while the other is still far away, he sends a delegation and asks for the terms of peace. 33 So therefore, none of you can become my disciple if you do not give up all your possessions. 31 或者講，哪一位國王，要出去征戰之前，不衡量一下，自己的一萬雄師，能不能與對方的兩萬雄師拒敵？ 32 假如他真的不能，在對方還站得遠遠的時候，趕緊派遣和平使者，保全相安無事。 33 基於相同的道理，假如你無法放開所有，就不能成爲我的門徒。</p>
<p>yan3 he4 si6 he4 man6 yil sil ki5 ghiam5 bhi5 ru5 he3 wan1 hui3 yan5 sieng6 he6 di6 to3 lai5 ya6</p> <p>34 “鹽好是好；萬一失其鹹味，如何挽回鹽性？ 35 放在土裏也</p> <p>8mu6 si5 he6 di6 hun6 dui1 ya6 8mu6 si5 lang5 gel de6 ga6 yi5 dan4 gao4 bun4 se4 qial lai6 min5 ki6 a6</p> <p>不是，放在糞堆也不是；人家就給它丟到畚圾車裏面去了。”</p>	<p>ㄧㄢˊ ㄏㄟˋ ㄙㄩˊ ㄏㄟˋ ㄇㄢˋ ㄩˊ ㄙㄩˊ ㄎㄩˊ ㄍㄩㄞˊ ㄅㄟˊ ㄩˊ ㄏㄟˋ ㄨㄢˋ ㄏㄨㄟˊ ㄩㄢˋ ㄙㄩㄥˊ 6 ㄨˊ ㄏㄟˋ ㄨㄢˋ ㄨㄟˊ ㄏㄨㄟˊ ㄩㄢˋ ㄙㄩㄥˊ 6 ㄏㄟˋ ㄉㄟˋ ㄊㄠˋ ㄌㄞˋ ㄩㄞˋ</p> <p>34 “鹽好是好；萬一失其鹹味，如何挽回鹽性？ 35 放在土裏也不</p> <p>ㄈㄨˊ ㄙㄩˊ ㄕㄩˊ ㄏㄟˋ ㄉㄟˋ ㄏㄨㄢˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ</p> <p>是，放在糞堆也不是；人家就把它丟到垃圾車裏面去了。”</p>	<p>34 “Salt is good; but if salt has lost its taste, how can its saltiness be restored? 35 It is fit neither for the soil nor the manure pile; they throw it away. Let anyone with ears to hear listen!” 34 “鹽好是好；萬一失其鹹味，如何挽回鹽性？ 35 放在土裏也不是，放在糞堆也不是；人家就給它丟到畚圾車裏面去了。”</p>